El uso de *ser* como auxiliar que con los intransitivos era general en el *Cantar de Mio Cid* según Menéndez Pidal (*Cantar de Mio Cid. Texto, gramática y vocabulario,* vol. II, Madrid, Espasa Calpe, 1946, § 169), que se conserva en aragonés moderno según Hanssen (*Gramática histórica de la lengua castellana,* Buenos Aires, El Ateneo, 1945, pág. 233), desaparece al fin del siglo XVI, según Benzig, art. cit., pág. 459.

La presencia de este arcaísmo en los extremos occidental y oriental de Colombia bien puede significar que existió en la primitiva koiné antillana y que posiblemente fue rasgo más extendido en los primeros tiempos de la conquista española.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO.

Instituto Caro y Cuervo.

TRANSPORTANDO CARGAS EN LA CABEZA

In memoriam
Fernando de Castro Pires de Lima

Para honrar la memoria de Fernando de Castro Pires de Lima ofrezco aquí algunas notas comparativas que se relacionan con una particularidad folclórica de Porto, la ciudad donde se desenvolvió su actividad científica.

El viajero extranjero que pasa por primera vez por los Cais da Ribeira o por las laderas y calles estrechas de la antigua ciudad de Porto, queda impresionado por la vida folclórica pululante: mujeres tanto adultas como jóvenes que transportan en la cabeza cestas y espuertas con legumbres, con frutas, con pescado, con mercaderías varias o también cajas, y vendedoras de cestas y esportillas que llevan en la cabeza una cantidad asombrosa de estos objetos en montones que forman una especie de torre. En tiempos pasados se veían en la Praça da Ribeira los carros de bueyes (1927) [1], que desaparecieron para dar lugar a los automóviles.

[1] Los números indican los años en que verifiqué con mis propios ojos la existencia de un objeto o uso, o la última vez que lo hice en los casos en que visité el lugar.

THESAURUS. Tomo XXXI. Núm. 3 (1976). Wilhem GIESE. Transportando cargas en la ...
Centro Virtual Cervantes

Esta usanza de trasportar cargas en la cabeza se encuentra aún en otros lugares de Portugal: Minho: Caminha (1957), Viana do Castelo (en la Fiesta de las Rosas; 1957), Vila Franca do Lima, Guimarães (1952), Famalicão (1957); Douro Litoral: Póvoa de Varzim (cestas con pescado, 1963), Vila do Conde (1957), Penafiel, Amarante (1957); Trás-os-Montes: Lamego (1957), Mirandela (1963), Miranda do Douro (cestas con flores, 1963). En tiempo de la vendimia, en los montes del Douro, mujeres y hombres trasportan en la cabeza las cestas de uvas. Beira: Ovar, Aveiro (cestas y sacos, 1966), Coimbra (1966), Buarcos (1954), Leiria (1957), Batalha (1957), Covilhã (1954), y, en la Serra da Estrêla, en Malpica y en Vila Cova à Colheira [2]. Estremadura: Nazaré (cestas y tinas con pescado, 1957). En Lisboa eran muy conocidas las *varinas* (el nombre viene del lugar de *Orar*), vendedoras de pescado, y aún hoy se pueden ver en las calles de los barrios populares mujeres con cestas o canastas de flores en la cabeza. Ribatejo: Tomar (Festa dos Tabuleiros; 1962), Torres Novas; Alentejo: Castelo de Vide (1962), Viana do Alentejo (tinas, 1967); Algarve: Tavira (1959); Madeira: Fuchal (cestas con flores, 1959).

La modalidad de transporte a que nos estamos refiriendo es de larga tradición [3]. Existe también en el Brasil, donde el uso portugués confluyó con la costumbre africana de transportar todo género de materiales en la cabeza. Igualmente se conoce esta técnica como propia de los muchachos caboclos en la selva, y de hombres en Río de Janeiro (1960) y en Belem (Pará). En Río de Janeiro se pueden ver cariocas con cajas en la cabeza (1960), y en esta misma ciudad y en São Salvador, las negras baianas portan en sus cabezas, en perfecto equilibrio, tableros con pasteles y dulces (1960).

Con respecto a la América española, no dispongo de material suficiente. Sé de mujeres con cestas en la cabeza, en San Ángel, en México; de mujeres con cestas y otras cargas en Antigua y Cobán (Guatemala). De Colombia poseemos algunos datos que hemos encontrado en las *Noticias Culturales* publicadas por el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá: mujeres con cestas o tinas en Cartagena, Ortega y Purificación

---

[2] Según fotografías de H. Messerschmidt en la revista *Volkstum und Kultur der Romanen*, IV, Hamburgo, 1929, láminas VI y VIII, fotos 17 y 23.

[3] Es una de aquellas costumbres que aparecen en muchas partes del mundo. Otra costumbre bastante difundida es el uso de una pértiga para transportar dos vasos, dos cestas, o dos cargas, y que se sujeta por el hombro. De este modo siguen haciéndolo los muchachos en Fuchal (Madeira, 1959) y en Angra do Heroismo (Isla Terceira, 1959). El uso se repite en las mujeres de los Pirineos españoles, en Francia, en Italia (Lombardía, región friulana, San Gimignano) y en Rumania, pero es costumbre general en el sur de China y en el barrio chino de Bangkok (1960). Menciono también el transporte de los niños en un lienzo en las espaldas de la mujer, usanza que encontramos en Marruecos (1958), en Abisinia, en China, en Hongkong (1960), en el Japón (1960) y entre las indias kechuas.

THESAURUS. Tomo XXXI. Núm. 3 (1976). Wilhem GIESE. Transportando cargas en la ...
Centro Virtual Cervantes

(a orillas del río Magdalena), un muchacho de Ortega que transportaba leña en la cabeza, un muchacho de Turmequé con un montón de cestas (como las cesteras en los Cais da Ribeira, en Porto).

Limitándonos a Europa, nos dirigimos primeramente a España, país vecino de Portugal, en donde, en mis viajes, no logré ver ejemplos comparables. Pero en un cuadro de Goya, en el Museo del Prado, que representa "la vendimia", aparece una muchacha con una cesta en la cabeza, llena de uvas, y confirma así la existencia de tal costumbre en los tiempos pasados.

De Galicia existen fotografías que atestiguan la existencia de la misma modalidad de transporte para los años de 1930 y 1932: La Coruña (cestas con pescado, canastas para mercaderías) [4], Santiago de Compostela (cestas y otras cargas) [5], Vigo (cestas de forma variada, para pescado o para otras cosas) [6]. Ni en 1954, ni en 1959, ni en 1966 pude observar este uso en Galicia.

En Italia, en Piamonte, es ya muy raro encontrar una mujer que cargue un saco o una espuerta en la cabeza (cfr. para Vico Canaves una especie de artesa, S II, fig. 239) [7]. El uso continúa en Trentino: en Roncone (mujeres con sacos y cestas usan rodete para llevarlos, foto S II, 133). El transporte de cestas en la cabeza se conoce también en Liguria. En Toscana, las mujeres de la región de Pistoia y de la Provincia de Grosseto transportan en la cabeza cestas y tableros con pan (1966). Scheuermeier ofrece fotos de Pitigliano (II, 12, cestas) y Filettole (II, 367, banco para lavar la ropa). Del Lacio hay que citar Serrona (fotos S II, 115 y 117, cestas) y Nemi (tablero). En los mercados de Ferno y Ascoli Piceno, en las Marcas, en Teramo, en los Abruzos y en los alrededores de estas ciudades observé en 1955 muchas mujeres con cestas de legumbres, mercancías, etc. en la cabeza, y en Avigliano, en Lucania, muchachas con sacos y tinas (1955). La misma manera de transportar objetos es utilizada por mujeres de Calabria

---

[4] Fr. CHRISTIANSEN, *Festliches Spanien*, Leipzig, 1935, foto pág. 295.

[5] Fr. CHRISTIANSEN, *Das spanische Volk*, Leipzig, 1937, fotos págs. 274 y 282.

[6] Según foto L. Roisin.

[7] S. P. SCHEUERMEIER, *Bauernwerk in Italien, der italienischen und rätoromanischen Schweiz*, I, Erlenbach-Zürich, 1943; II, Bern, 1956. Una fuente para conocer la repartición de la costumbre en los tiempos pasados son los dibujos y las litografías antiguas. Se ve en una litografía de 1828 publicada por R. Olbrigch en la revista *Volkstum und Kultur der Romanen*, XIV, Hamburgo, 1941, pág. 80, una mujer de Albano con una plancha para ropa en la cabeza. Otra litografía, reproducida en Ph. HILTEBRANDT, *Rom*, Stuttgart, 1944, fig. 67, representa a dos aldeanas de los alrededores de Roma que se encaminan hacia la capital. Ambas llevan cestas en la cabeza. En una cesta hay dos niños de poca edad, en la otra se ve un niño durmiendo.

THESAURUS. Tomo XXXI. Núm. 3 (1976). Wilhem GIESE. Transportando cargas en la ...
Centro Virtual Cervantes

(Paola, 1935) y de Córcega (pastoras con cubetas para agua; Niolo, 1929).

De Yugoslavia, Scheuermeier ofrece un ejemplo de Portoruz (foto S II, 114, cesta). Observé mujeres que llevaban diversas cosas en la cabeza en la costa dalmantina en Biograd (1958) y en Trogir (1954). En Trogir vi a una madre que llevaba en la cabeza la cuna con el niño dentro de esta (1954).

El modo de transporte en cuestión no es desconocido en Alemania. Desde 1906 hasta 1915 podía yo observar regularmente a las aldeanas de Morlautern (en el Palatinado) que, a mediodía, llevaban cestas en la cabeza con la comida que traían a sus maridos o hijos, trabajadores en las fábricas de Kaiserslautern. En el siglo pasado, mujeres y muchachas de las aldeas de la región llamada "Vierlanden" (e. d. "cuatro comarcas"), vecina de Hamburgo, transportaban en la cabeza una cesta con legumbres y frutas al mercado de la ciudad. En un dibujo de 1884 se ve una mujer de Bardowick, en Hamburgo, que porta en la cabeza una cesta con cebollas.

Acerca de la Rumania de hace unos cuarenta y cinco años, nos orienta T. Papahagi con sus fotografías [8] que, con una excepción, son de los años de 1930 y 1931. En los siguientes lugares de Oltenia las mujeres transportan objetos en la cabeza: Ceauru (cuba, olla; 149b), Peștișani (cuna con el niño; 177), Hurezu-Romani (lío de ropa blanca; 237a), Bast (cestas con ofrendas; 276b, 1932). En el Banato: Rugi (en una artesa llevan a la iglesia a los niños, para ser bautizados; 278a), y en otras regiones: Strehaia (lío de ropa para lavar; 77a), Glanna română (cesta para víveres; 149a), Călui (cesta con uvas; 157b), Bălcești (cestas y cubetas con uvas; 158).

En Marruecos, en Marrakech (1958), las mujeres llevan en la cabeza cestas con naranjas y otros frutos, líos de ropa, atados de heno. En el Cairo (1956) y en Siria (en la región de Damasco, 1956), ollas de lata. En el Cairo se veían en 1956 hombres con tableros con pasteles y roscones en la cabeza. En el Líbano, en Beirut, una mujer transporta en la cabeza una torre de vasos amontonados. En Irak, algunas muchachas cargan grandes vasos de lata en la cabeza [9]. En la India se usan cestas para el transporte de materiales muy variados que las mujeres llevan en la cabeza. Pude verificar la misma costumbre en Ceilán, en Colombo (1960), donde especialmente las mujeres, pero también los hombres, continuaban la tradición, transportando, ellas, cestas, y ellos, cajas en las que los vendedores guardan los artículos de su negocio. Hombres con tableros de roscones o pasteles pasan en Atenas y Estam-

---

[8] PAPAHAGI, *Images d'ethnographie roumaine*, III, Bucarest, 1934. Los números se refieren a las páginas.

[9] C. H. MALIPAARD, *Wasserräder am Euphrat*, München, 1954, foto pág. 112.

THESAURUS. Tomo XXXI. Núm. 3 (1976). Wilhem GIESE. Transportando cargas en la ...
Centro Virtual Cervantes

bul por las calles de los bazares (1955); en Estambul también con servicios de té. Hasta las coreanas transportan tinas u ollas en la cabeza.

He hablado hasta aquí del transporte de cargas, sacos, cajas y cestas. Ahora paso a tratar del transporte de agua en cántaros u otros vasos en la cabeza de mujeres y muchachas.

Mis observaciones referentes a Portugal son en general de los años de 1954 y 1957 [10].

En Valença do Minho vi vasos cónicos de madera, un poco barrigudos, con aros de metal, y parece que este tipo se continúa en Trás-os-Montes [11], pero en este último no pude comprobarlo. El mismo vaso se conoce también en Galicia: en Pontevedra [12], y, en una forma estrictamente cónica, en Vigo [13]. No me fue posible observar estos vasos ni en Pontevedra ni en Vigo en 1966. Tales vasos de madera forman una familia con otros análogos que aun en el primer tercio de este siglo usaban en Asturias, en el País Vasco, en el Alto Aragón (Ansó, Hecho) y, en Francia, en la Vallée d'Ossau [14].

En Viana do Castelo encontré un pequeño barril para transportar el agua en la cabeza (1957) [15].

Mucho más usados son los cántaros [16]. Llévanlos las portuguesas en la cabeza, ayudándose de un rodete, en los siguientes lugares: Minho: Valença do Minho, Barcelos, Braga, Saude, Guimarães; Douro-Litoral: Felgueiras, Lixa; Trás-os-Montes; Chaves, Bragança; Beira Alta; Trancoso; Beira Litoral: Aveiro, Figueira da Foz, Buarcos, Coimbra, Leiria; Estremadura: Nazaré, Grándola; Ribatejo: Santiago de Montalegre, Parceiros da Igreja; Alentejo; Castelo de Vide: São Miguel (Azores): Ribeira Quente.

---

[10] Véase mi estudio *Wassergefässe, Formen des Transports und des Trinkens*, en la revista *Zeitschrift für Volkskunde*, tomo 54, Stuttgart, 1958, págs. 278-294.

[11] En el excelente libro de Y. Bottineau, *Portugal*, Würzburg-Wien s. a., encuéntrase en la pág. 55 una fotografía (número 13), "paisaje de Trás-os-Montes", donde se ve el vaso respectivo.

[12] FR. CHRISTIANSEN, *Das spanische Volk*, foto pág. 281.

[13] Según una fotografía de L. Roisin, ca. 1930.

[14] Para más detalles véase *Wassergefässe*, págs. 278-279. Pueden añadirse para Italia: Terracina (Lacio; S I, 274) y San Giovanni Rotondo (Apulia; S I, 275).

[15] Sobre barriles de madera para el transporte de agua en general, véase *Wassergefässe*, pág. 279.

[16] Cf. sobre los cántaros para transportar el agua y sus formas diferentes, véase *Wassergefässe*, págs. 282-289. En la pág. 287 de este estudio hablé de lo raro que es el transporte del cántaro con agua en las espaldas (albanesas: mujeres de Agadir). Hoy puedo añadir que encontré este uso también en Gafsa, en Túnez (1961), y que es general en Abisinia.

THESAURUS. Tomo XXXI. Núm. 3 (1976). Wilhem GIESE. Transportando cargas en la ...
Centro Virtual Cervantes

En España pude observar un cambio en la manera de transportar el cántaro: si las viejas lo llevaban en la cabeza, las muchachas ya lo transportaban en la cadera. Así, en Montejaque y Benaoján (en la Provincia de Málaga; 1932), en Arroyo de Malpartida (región de Cáceres; 1954) y en Zafra (1954). En Guimarães las mujeres llevaban ya en 1957 el cántaro de lata en la cadera.

Siguen a continuación notas sobre la repartición de la costumbre de llevar el cántaro en la cabeza:

España: Extremadura: Hurdes, región de Cáceres, Zafra; Provincia de Málaga: Montejaque, Benaoján; en tiempos ya pasados en la Provincia de Almería; País Vasco.

Francia; Bretaña: Guimiliau; Ariege; Córcega.

Italia: Marcas (Grottamare, S II, 116), Umbría, Campania, Calabria, Sicilia, Cerdeña.

Rumania: sur del Banato; Macedonia: Ohrid; Anatolia (Turquía): Seldchuk; Siria: Malula; Indias. De África hay que citar el Tschad y Egipto. A orillas del Nilo observé en 1975 la costumbre en pleno vigor en Déndera, Esna y Edfu.

Finalmente, puedo mencionar, para América, San Pedro de la Laguna en Guatemala.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

ARTE Y BURGUESÍA: SILVA EN EL AMBIENTE BOGOTANO

Es sabido que José Asunción Silva se realizó como artista bajo la influencia predominante de la cultura europea y que su capacidad de asimilarla fue prodigiosa. Se enorgullecía de estar al corriente de las últimas tendencias y manifestaciones literarias y, como señala su buen amigo Baldomero Sanín Cano, "conocía sobre todo a los desconocidos" [1]. Nada más natural, por lo tanto, que al sufrir en tal grado el impacto de lo europeo, el joven Silva aspirara a adoptarlo tanto en sus formas superficiales (indumentaria, dieta) como en las íntimas. Lo que sí sorprende es que los críticos en general hayan aceptado sin cuestionarla, su *pose* de artista en trágico desacuerdo con su medio ambiente.

[1] *De mi vida y otras vidas*, Bogotá, Editorial A B C, 1949, pág. 43.

THESAURUS. Tomo XXXI. Núm. 3 (1976). Wilhem GIESE. Transportando cargas en la ...
Centro Virtual Cervantes